

CANCIONES POPULARES

por Manuel de Lecuona

TRIKITIAK (1)

Zeánuri

*Erreka-basterreko
Lirio-lorea...
Ez naz ederra baña
Bai eder-zalea
 Ai, ai, ai
 Bai eder-zalea.*

Flor de lirio
De junto a la regata...
No soy hermoso pero
Sí aficionado a lo hermoso
 Ay, ay, ay
 Sí aficionado a lo hermoso

Ondárroa

*Amarrak jo dabe ta
Amaikak joteko:
Zure lapikoari
Azia sartzeko.*

Las diez han dado
Y van a dar las once
(Está todavía) por meter la
A tu puchero [berza

*Auxe da lapikoa!
Auxe da azia!
Nundik etorri zera
Neska lotsagabia?*

Qué puchero éste!
Qué berza ésta!
De dónde has venido,
Muchacha sin vergüenza?

(1) «Canciones de baile».

Attitta morokillo
Pipiartzallia:
Pipiak erre dotza
Surraren puntia.

Abuelo moroguillo
 Fumador de pipa;
 La pipa le ha quemado
 La punta de la nariz.

Zeánuri

<i>San Blas pasau dan urte bi</i>	Por San Blas pasado dos años
<i>Abadiño'ra nintzen ni;</i>	Me fui a Abadiano; [ha
<i>Denpora txarrak emon-da</i>	Me cogió el mal tiempo y
<i>Enintzen ondo ibilli.</i>	No anduve bien.
(bis)	

Ondárroa

<i>Edurre telletuan,</i>	Nieve en el tejado,
<i>Morralla lepuan,</i>	El morral al cuello,
<i>Ibilli bearko degu</i>	Tendremos que andar
<i>Aurtengo neguan.</i>	Este invierno.

<i>Arkan garaurik ez-da</i>	No hay grano en el arca,
<i>Okela auzuan;</i>	La carne en la casa vecina;
<i>Ez dago koipe asko</i>	No hay mucha grasa
<i>Ire lapikuan.</i>	En tu puchero.

SEASKARI ERAGITEKO (1)

Zeánuri

<i>Obadatxua, lo ta lo</i>	Niñito, duerme y duerme...
<i>Zuk orain eta nik gero:</i>	Tú ahora y yo luego:
<i>Zuk gura dozun orduen baten</i>	A una hora que tú quieras
<i>Biok eguingu lo ta lo.</i>	Los dos dormir dormiremos.

(1) «Canciones de cuna».

<i>Bart amarretan etxian nin-</i>	Anoche a las diez estaba en
<i>Amabietan kanpuan; [tzan</i>	A las doce fuera; [casa
<i>Iru damatxo topau nebazan</i>	Topé tres damas
<i>Arkupian paseoan.</i>	Paseando en los arcos.
<i>Iruretatik batek esausten</i>	Una de las tres me dijo
<i>Disdiratsua nintzala:</i>	Que yo era brillante :
<i>A bera be ezala ixingo</i>	(Bien) que ella no sería
<i>Egun-sentiko ixerra.</i>	Estrella del amanecer.

ORACIONES

Ondárroa

<i>Ama Santa Ines,</i>	Madre Santa Inés,
<i>Bart egin dot ames;</i>	Anoche he tenido un sueño;
<i>Ona ba-da bijon partes,</i>	Si es bueno de parte de los
<i>Txarra ba-da</i>	Si es malo [dos,
<i>Dule bere bides.</i>	Que se vaya por su camino.

<i>Aingeru guardakua:</i>	Angel de la guarda
<i>Lotara juan...</i>	Ir a dormir...
<i>Lotatik natorrela</i>	Al venir de dormir
<i>Topa nituan</i>	Topé
<i>Iru aingeru:</i>	Tres ángeles
<i>Bat burutik,</i>	Uno a la cabeza,
<i>Bi oñetatik.</i>	Dos a los pies.
<i>—Ama Santisimia:</i>	—Madre Santísima
<i>Nun dozu semia?</i>	Dónde está tu hijo?
<i>—Gurutzian iltzez ta</i>	—En la cruz lleno
<i>Arantzez josia.</i>	De clavos y espinas.
<i>(Au egunian iru aldiz erre-</i>	(El que rece esto tres veces al
<i>[zaten dabenak</i>	[día
<i>eztauke inpernuan parterik</i>	no tendrá parte en el infierno,
<i>ezpada zeruan).</i>	sino en el cielo).

UME-JOLASAK (1)

Urkia-Isasondo

—Zubirin-zubi? (2)	—Punterin-puente
—Nungoi-nungo?	—Al de dónde, de dónde?
—Nungo alkate zerade?	—De dónde eres alcalde?
—Probintzi ontako	—Hijos somos
<i>Errege baten</i>	De un rey

Ondárroa

<i>Seme-alabak gerade.</i>	De esta porvincia.
<i>Urrengo aurrena</i>	El primero siguiente
<i>Zubi ontatik</i>	Que pase
<i>Pasatzen dana</i>	Por este puente
<i>Emen geldituko dala.</i>	Aquí se quedará.

Ondárroa

<i>Erre, erre</i>	Quema, quema
<i>Popi-erre.</i>	Quema <i>Popi</i> .
<i>Txalopandixe, dixe, dixe</i>	Chalupa-grande, ande, ande
<i>Atxak dauka</i>	La peña tiene
<i>Bizar aundixe.</i>	Barba grande.
<i>Sagarrian</i>	En la manzana
<i>Pagarrian</i>	En la...?
<i>Dreskun-dra.</i>	<i>Dreskun-dra.</i>

(1) "Juegos infantiles".

(2) Juego de niños. Dos forman puente entrelazando las manos. Por debajo pasan los demás. Al último se le cae el puente encima y lo aprisiona. En silencio le preguntan: *Bizkotxoaa aa pastela*. Si lo primero a un lado; si lo segundo a otro lado. A fin todos riñen tirando. El que gana, al cielo; el que pierde, al infierno.

Kukumiko kañolan
Kañaberia, larrosa;
Pitxote ta pitxote...
Jaunak, nora zuazte?
—Kalian gora, kalian bera,
Biribiltxua alkate.
Eskuan dauka auzixa
Poltzan urre gorrixa;
Amumatxuak balekixa
Atako letzake begixa.

Cucumico cañolan
Caña, rosa;
Pichote, pichote...
Señores, a dónde váis?
—Calle arriba, calle abajo,
Biribileko alcalde.
En la mano tiene el pleito,
En la bolsa el oro rojo;
Si la abuelita lo supiera,
Le sacaría un ojo.

Adamusin, adamusin
Zapatero atxingo bat...
Amargarrena ez jotea da.
Zein dan ba-dakixu
Artu lepuan ta ekarrixu.

Adamusin, adamusin
Un zapatero achingo
El décimo es no pegar.
Si sabes quién es
Tómalo en el cuello y tráelo.

Txartan, txartan;
Txulien, txulien;
Mekeke, mekeke;
Artu daxela pelotia.

Chartan, chartan;
Chulien, chulien;
Meque, meque;
Que tome la pelota.

Zeánuri

Kandelerio-lerio
Atxetik ure dario;
Erroteari urune...
Axe da guk beogune.

Candelaria-laria
Por la peña baja el agua:
El molino echa harina...
Eso es lo que necesitamos.

ERREPIÑAK (1)

Ondárroa

Euzkixe ta eudixe
Marti'ko egualdixe.

Sol y lluvia
Tiempo de Marzo.

(1) "Refranes"

Zeánuri

Umiari emon eskero
Kordelo luse
Aixek egiten daure
Edozein gauze

Si a los niños se les da
Cuerda larga,
Ellos (sí que) hacen
Cualquier cosa.